



CHARTER FOR A WORLD WITHOUT VIOLENCE

ميثاق من أجل عالم بلا عنف





This document is the result of several years work of Nobel Peace Laureates and Organizations. It was approved at the 7th World Summit as the “First Draft of the Charter for a World without violence”. Throughout the last year the modifications elaborated by Nobel Peace Laureates and Organizations were amended into the Charter and this amended text is presented for your attention. The Charter will be approved Nobel Peace Laureates and Organizations at the 8th World Summit of Nobel Peace Laureates.

هذه الوثيقة هي نتاج عمل سنوات عديدة من قبل الأفراد والمنظمات حائزي جائزة نوبل للسلام. حيث تم التصديق عليها في القمة السابعة “كمشروع تمهيدى لميثاق عالم بلا عنف“. فعلى مدار العام المنصرم فإن التعديلات المتقنة بواسطة الأفراد والمنظمات حائزي جائزة نوبل للسلام تم تعديلها في هذا الميثاق وهذا النص المنقح هو موجه لاستعراض انتباهكم. فالميثاق سيعتمده الأفراد والمنظمات حائزي جائزة نوبل للسلام في القمة الثامنة لحائزي جائزة نوبل للسلام.



Charter for a World Without Violence

ميثاق من أجل عالم بلا عنف

No state or individual can be secure in an insecure world. The values of nonviolence in intention, thought, and practice have grown from an option to a necessity.

أي دولة أو فرد لا يمكنهما أن يكونا آمنين في عالم منعدم الأمان. فالحاجة إلى قيم اللاعنّف في النية، والفكر، والتطبيق قد تزايدت من خيار إلى ضرورة.

We are convinced that adherence to the principles of nonviolence will usher in a more peaceful, civilized world order in which more effective and fair governance, respectful of human dignity and the sanctity of life itself may become a reality.

ونحن مقتنعون بأن التمسك بمبادئ اللاعنّف سيؤاكيه نظام عالمي أكثر سلاماً ومدنية، والذي فيه الحكم الأكثر فعالية وعدلاً، واحتراماً لكرامة الإنسان، وقداسة الحياة ذاتها قد يصبح حقيقة واقعة.

Our cultures, our histories, and our individual lives are interconnected and our actions are interdependent. Especially today as never before, we believe, a truth lies before us: our destiny is a common destiny. That destiny will be defined by our intentions, decisions and actions today.

إن ثقافتنا، وتاريخنا، وحياتنا الفردية مترابطة وأفعالنا متصلة. لاسيما اليوم كما لم يحدث من قبل، ونحن نعتقد، أن الحقيقة تمثل أمامنا: أن مصيرنا هو مصير مشترك. وهذا المصير سيتحدد من قبل نوايانا، قراراتنا وأفعالنا اليوم.

We are firmly convinced that creating a culture of peace and nonviolence, while a difficult and long process is a necessary and noble purpose. Affirmation of the principles contained in this Charter is a vital first step to ensuring the survival and development of humanity and the achievement of a world without violence.

وأنا على اقتناع راسخ بأن خلق ثقافة السلام واللاعنف، في حين أنها عملية طويلة وشاقة إلا أنها ضرورية وذات غرض نبيل. والتأكيد على المبادئ الواردة في هذا الميثاق يشكل خطوة حيوية أولى لضمان بقاء وتطور البشرية وتحقيق عالم خال من العنف.

We, Nobel Peace Laureates and Laureate Organizations, Reaffirming our commitment to the Universal Declaration of Human Rights;

ونحن، حائزي جائزة نوبل للسلام من الأفراد والمنظمات، إذ نعيد تأكيد التزامنا بالإعلان العالمي لحقوق الإنسان؛

Moved by concern for the need to end the spread of violence at all levels of society and especially the threats posed on a global scale that jeopardizes the very existence of the humankind;

وبشيرة القلق إزاء الحاجة لوضع حداً لانتشار العنف بجميع مستويات المجتمع، وبخاصة التهديدات المفروضة على الصعيد العالمي والتي تهدد وجود الجنس البشري بأكمله؛

Reaffirming that freedom of thought and expression is at the root of democracy and creativity;

ونؤكد مجدداً أن حرية الفكر والتعبير هي الأصل للديمقراطية والابداع؛

Recognizing that violence manifests in many ways, such as, armed conflict, military occupation, poverty, economic exploitation, environmental destruction, corruption and prejudice based on race, religion, gender, or sexual orientation;

ونعترف أن العنف يظهر بطرق عديدة، كالنزاع المسلح، والاحتلال العسكري، والفقر، والاستغلال الاقتصادي، والتدمير البيئي، والفساد والتحيز القائم على أساس العرق، أو الدين، أو النوع أو الميول الجنسية؛

Realizing that the glorification of violence as expressed through some forms of popular culture and mass media contributes to the acceptance of violence as a normal and acceptable condition;

وندرك بأن تمجيد العنف على النحو المعرب عنه من خلال بعض أشكال الثقافة الشعبية ووسائل الإعلام يسهم في قبول العنف كامر طبيعي ومقبول؛

In the knowledge that the most harmed by violence are the weakest and vulnerable;

مع العلم بأن معظم المتضررين من قبل العنف هم الضعفاء والمهمشين.



Remembering that peace is not only the absence of violence but that it is the presence of justice;

Realizing that the failure of States to sufficiently accommodate ethnic, cultural and religious diversity is at the root of much of the violence in the world;

Recognizing the urgent need to develop an alternative approach to collective security based on a system in which no country, or group of countries, needs to rely on nuclear weapons for its security;

Being aware that the world is in need of the effective global mechanisms and nonviolent approaches for conflict resolution and that they are most successful when applied at the earliest possible moment;

Acknowledging the natural right of oppressed people to peacefully resist oppression;

Affirming that persons invested with power carry the greatest responsibility to end violence where it is occurring and to prevent violence whenever possible;

Asserting that the principles of nonviolence must triumph at all levels of society as well as in relations between States and peoples;

Beseach the global community to advance the following principles:

First: *In an interdependent world, the prevention and cessation of armed conflict between and within States requires the collective action of the international community, which in turn requires strengthening the reforms of the UN system as well as regional cooperative organizations in order to empower them and to advance a system based upon the concept of global human security rather than that of the national security of individual states vying against each other for supremacy.*

Second: *To achieve a world without violence, States must abide by the rule of law and honor their legal commitments at all times.*

Third: *It is essential to move without further delay towards the universal and verifiable elimination of nuclear and other weapons of mass destruction. States possessing such weapons must take concrete steps towards disarmament, and a security system that does not rely on nuclear deterrence. At the same time, States must sustain their efforts to consolidate the nuclear non-proliferation regime, inter alia by strengthening multilateral verification, protecting nuclear material and advancing disarmament.*

ومتنبهين الي أن السلام هو ليس مجرد غياب العنف وانما هو وجود العدالة؛

ومدركين أن إخفاق الدول في القيام بما يكفي لاستيعاب التنوع العرقي، والثقافي، والديني هو أصل الكثير من العنف في العالم؛

ونسلم بالحاجة الملحة لتطوير نهج بديل للأمن الجماعي قائم علي النظام الذي فيه لا دولة، أو مجموعة من الدول، تحتاج لأن تعتمد على الاسلحة النووية لأنها؛

وإذ ندرك أن العالم في احتياج الي آليات فعالة على الصعيد العالمي وتقديرات سلمية لمنع الصراع وهذه التقديرات تكون الأكثر نجاحاً عندما تطبق مبكراً كلما أمكن ذلك؛

وإذ نقر بالحق الطبيعي للشعب المقهور في المقاومة السلمية للظلم؛

ونؤكد أن الأشخاص ذوي السلطة يحملون علي عاتقهم المسؤولية الكبرى لإنهاء العنف أينما يحدث وللمنع العنف كلما أمكن ذلك؛

ونشدد علي أن مبادئ اللاعنف يجب أن تسود على جميع المستويات بالمجتمع وبالمثل في العلاقات بين الدول والشعوب؛

ونلتمس من المجتمع الدولي أن يقدم المبادئ التالية:

أولاً: في العالم مترابط، أن منع ووقف النزاع المسلح بين وفي داخل البلدان يتطلب العمل الجماعي من جانب المجتمع الدولي، الأمر الذي يتقضى بدوره تعزيز اصلاحات نظام الامم المتحدة فضلاً عن منظمات التعاون الاقليمية بهدف تمكينهم ودفع نظام يقوم علي مفهوم الأمن الانساني العالمي قبلما الامن الوطني للدول المستقلة التي تتنافس ضد الأخرى من أجل السيادة.

ثانياً: لتحقيق عالم بلا عنف، ينبغي علي الدول أن تمتثل لحكم القانون وأن تفي بالتزاماتها القانونية في جميع الأوقات.

ثالثاً: من الضروري التحرك دون مزيد من التأخير نحو محو عالمي ومحقق للأسلحة النووية وغيرها من اسلحة الدمار الشامل. فالدول التي تمتلك هذه الاسلحة يجب أن تتخذ خطوات ملموسة نحو نزع السلاح، وباتجاه نظام أمني لا يرتكن الي الردع النووي. وفي الوقت ذاته، ينبغي علي الدول المحافظة علي جهودهم، ولتوطيد نظام عدم الانتشار النووي، ضمن جملة أمور من خلال تعزيز التحقق المتعدد الأطراف، وحماية المادة النووية والمضي قدماً في نزع السلاح.



Fourth: To eliminate violence in society, the production and sale of small arms and light weapons must be reduced and strictly controlled at international, regional, state and local levels. In addition there should be full and universal enforcement of international disarmament agreements, such as the 1997 Mine Ban Treaty, and support for new efforts aimed at the eradication of the impact of victim activated and indiscriminate weapons, such as cluster munitions.

Fifth: Terrorism can never be justified because violence begets violence and because no acts of terror against the civilian population of any country can be carried out in the name of any cause. The struggle against terrorism cannot, however, justify violation of human rights, international humanitarian law, civilized norms, and democracy.

Sixth: Ending domestic and family violence requires unconditional respect for the equality, freedom, dignity, and rights of women, men and children by all individuals, institutions of the state, religion and civil society. Such protections must be embodied in laws and conventions at local and international levels.

Seventh: Every individual and state shares responsibility to prevent violence against children and youth, our common future and most precious gift, and to advance educational opportunities, access to primary health care, personal safety, social protection, and an enabling environment that reinforces non-violence as a way of life rather than a Utopian dream. Nonviolent and Peace education must be part of the curriculum worldwide.

Eighth: Preventing conflicts arising from the depletion of natural resources, in particular sources of energy and water, requires States to affirmatively and, through creation of legal mechanisms and standards, provide for the protection of the environment and to encourage people to adjust their consumption on the basis of resource availability and real human needs.

Ninth: We beseech the UN and its member states to consider ways and means of promoting the meaningful accommodation of ethnic, cultural and religious diversity in. The golden rule of a non violent world: Treat others as you wish to be treated.

رابعاً: للقضاء علي العنف في المجتمع، فإن إنتاج وبيع الأسلحة الصغيرة والأسلحة الخفيفة يجب أن يخفض ويراقب بصارمة علي المستويات الدولية، والإقليمية، والقطرية والمحلية. كذلك ينبغي أن يكون هناك تطبيق كامل وشامل لاتفاقيات نزع السلاح الدولية، مثل معاهدة حظر الألغام ١٩٩٧، ودعم المجهودات الجديدة الهادفة لمحو أثر ضحية الأسلحة النشطة والعشوائية، كالذخائر العنقودية.

خامساً: الإرهاب لا يمكن تبريره أبداً لان العنف يولد العنف ولان لا اعمال ارهابية ضد السكان المدنيين في اي بلد يمكن ان تنفذ باسم أي قضية. إن النضال ضد الإرهاب لا يمكن مع ذلك، أن يبرر انتهاك حقوق الانسان، والقانون، والمبادئ المدنية، والديمقراطية.

سادساً: انهاء العنف الداخلي والأسري يتطلب احتراماً لامشروط للمساواة، والحرية، والكرامة، وحقوق النساء، والرجال والأطفال من قبل جميع الافراد، ومؤسسات الدولة، والدين والمجتمع المدني. وهذه التدابير الوقائية يجب أن تكون متضمنة في القوانين والاتفاقيات علي الصعيدين المحلي والدولي.

سابعاً: إن كل فرد ودولة يتقاسما المسؤولية لمنع العنف ضد الأطفال والشباب، فأنهم مستقبلنا المشترك وأثمن هبة لنا، وعلى أن تقدم الفرص التعليمية، والوصول الى رعاية صحية أساسية، والسلامة الشخصية، والحماية الاجتماعية، والبيئة المواتية التي تعزز اللاعنف كأسلوب حياة أكثر من كونه حلمًا خيالياً فتعليم اللاعنف والسلام يجب أن يكون جزءاً من المنهج الدراسي في جميع أنحاء العالم.

ثامناً: منع النزاعات الناشئة عن نضوب الموارد الطبيعية، لاسيما مصادر الطاقة والماء، يستوجب موقفاً ايجابياً من الدول، عبر إنشاء الآليات القانونية والمعايير، المهياة لحماية ولتشجيع الناس على تعديل استهلاكهم على أساس توافر الموارد والاحتياجات البشرية الحقيقية.

تاسعاً: إننا نلتمس من هنية الأمم المتحدة والدول الأعضاء فيها البحث في سبل ووسائل تعزيز التكيف التام للتنوع العرقي، الثقافي، والديني. فالقاعدة الذهبية لعالم بلا عنف: عامل الآخرين كما ترغب أن تعامل.



Tenth: The principal political tools for bringing into being a nonviolent world are dialogue based on dignity, negotiation, and compromise, conducted on the basis of balance between the interests of the parties involved, but also taking into consideration concerns relating to the entirety of humanity and the natural environment.

Eleventh: All states must support efforts to address the inequalities in the distribution of economic resources, and resolve gross inequities which create a fertile ground for violence. The imbalance in living conditions inevitably leads to lack of opportunity, and in many cases loss of hope.

Twelfth: Civil society, including human rights defenders, peace and environmental activists must be recognized and protected as essential to building a nonviolent world as all, governments must serve the needs of their people, not the reverse. Conditions should be created to enable and encourage civil society participation in political processes at the global, regional and local levels.

Thirteenth: In implementing the principles of this Charter we call upon all to work together towards a just, killing-free world in which everyone has the right not to be killed and responsibility not to kill others.

To address all forms of violence we encourage scientific research in the fields of human interaction and dialogue, and we invite participation from the academic, scientific and religious communities to aid us in the transition to nonviolent, and non-killing societies.

عاشراً: إن الأدوات السياسية الرئيسية كي نجلب الى الوجود عالم بلا عنف هي الحوار القائم على الكرامة، والتفاوض، والتوافق، القائم على أساس التوازن بين مصالح الأطراف المعنية، ولكن أيضاً مع الأخذ في الاعتبار المخاوف المرتبطة بالبشرية برمتها والبيئة الطبيعية.

الحادي عشر: يجب على الجميع أن يدعم الجهود الرامية للتصدي للفتاوت في توزيع الموارد الاقتصادية، وحسم أوجه التباين الجسيم التي تخلق أوضاعاً خصبة للعنف فالخلل في ظروف المعيشة يقود لا محالة الى عدم وجود فرصة، وفي كثير من الحالات فقدان الأمل.

الثاني عشر: المجتمع المدني، بمن فيهم من المدافعين عن حقوق الإنسان، والسلام والناشطين في مجال البيئة لا بد من الاعتراف بهم وحمائهم كأمر ضروري لبناء عالم بلا عنف، ويجب على الحكومات أن تلبى احتياجات شعبها، وليس العكس. والظروف ينبغي أن تهيأ لتمكين وتشجيع مشاركة المجتمع المدني في العمليات السياسية على الأصعدة الدولية، والأقليمية، والمحلية.

الثالث عشر: في تنفيذ مبادئ هذا الميثاق نحن ندعو الجميع للعمل سوياً من أجل عالم يسوده العدل، ويخلو من القتل والذي فيه لكل شخص الحق بأن لا يكون مقتولاً والمسئولية بعدم قتل الآخرين.

ومن أجل التصدي لجميع أشكال العنف نحن نشجع البحث العلمي في مجالات التفاعل الإنساني والحوار، وندعو لمشاركة من الأوساط الأكاديمية، والعلمية، والدينية لمساعدتنا في الانتقال الى اللاعنف، وللمجتمعات الخالية من القتل.



Following the approval of the first draft on the 19th of November 2006 during the 7th World Summit of the Nobel Peace Prize laureates, the Charter for a Non Violent World has been signed by the following Nobel laureates, as well as the representatives of those organizations that have been awarded the Nobel Peace Prize and by personalities of world-wide renown due to their efforts in favour of peace.

وعقب الموافقة على المشروع التمهيدى فى ١٩ تشرين الثانى/نوفمبر ٢٠٠٦ أثناء القمة السابعة لحانزى جائزة نوبل للسلام، وقع ميثاق عالم بلا عنف من قبل حانزى جائزة نوبل، وكذلك من ممثلى تلك المنظمات التى كرمت بجائزة نوبل للسلام ومن شخصيات معروفة عالمياً لجهودهم من أجل احلال السلام.

Signers of the Charter for a world without violence

Mairead Corrigan Maguire
Carlos Filipe Ximenes Belo
Frederik Willem De Klerk
Lech Walesa
Mikhail Gorbachev
Archbishop Desmond Mpilo Tutu
Jody Williams
Shirin Ebadi
Betty Williams
His Holiness the Dalai Lama
Mohamed ElBaradei
John Hume
Adolfo Perez Esquivel
Wangari Maathai
American Friends Service Committee
Red Cross Italy
International Atomic Energy Agency
International Physicians for the Prevention of Nuclear War
International Peace Bureau

الموقعين على ميثاق عالم بلا عنف

مايريد كوريجان ماجيور
كارلوس فيليب أكسيمينز بيلو
فريدريك فيللم دي كليرك
ليك واليسا
ميخائيل خورباتشوف
الأسقف ديزموند ميبيلو توتو
جودى وليامز
شيرين عبادى
بيتى وليامز
قداسة الداى لاما
محمد البرادعى
جون هيوم
أدولف بيريز اسكوفيل
ونجارى متاهاي
لجنة أصدقاء الخدمة الأمريكية
الصليب الأحمر الإيطالى
الوكالة الدولية للطاقة الذرية
الأطباء الدوليين من أجل منع الحرب النووية
المكتب السلام الدولى

Supporters of the Charter for a World Without Violence

Mr. Tadatoshi Akiba
The President of the World's Mayors for Peace

Dr. M.S. Swaminathan
Former President of the Pugwash Conferences on Science and World Affairs, Nobel Peace Laureate Organization

مساندى ميثاق عالم بلا عنف

السيد. تاداتوشى أكيبا
رئيس محافظى العالم من أجل السلام

الدكتور. م. أس. سواميناثان
السيد السابق لمؤتمر البوجواش بشأن العلم والشؤون الدولية، أحد المنظمات الحائزة على جائزة نوبل للسلام

Contact details:

Permanent Secretariat of Nobel Peace Laureates Summits

www.nobelforpeace-summits.org • email: segreteria@nobelforpeace-summits.org